**Львівський національний університет імені Івана Франка**

**Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу**

**С И Л А Б У С**

**Переклад різножанрових текстів**

**Освітній рівень бакалавр**

**Галузь знань 03 Гуманітарні науки**

**Спеціальність 035 Філологія**

**Спеціалізація 035.043 германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька**

**ОПП** **Переклад двох іноземних мов та міжкультурна комунікація**

**Львів – 2021 рік**

**Силабус курсу «Переклад різножанрових текстів»**

**2020/2021 навчального року**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва курсу** | **Переклад різножанрових текстів** |
| **Адреса викладання курсу** | Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1 |
| **Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна** | Факультет іноземних мов,  кафедра міжкультурної комунікації та перекладу |
| **Галузь знань, шифр та назва спеціальності** | Галузь знань *03 Гуманітарні науки*  Спеціальність *035 Філологія*  Спеціалізація *германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька*  ОП *Переклад двох іноземних мов та міжкультурна комунікація* |

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА**

|  |  |
| --- | --- |
| **Прізвище, ім'я, по батькові** | **Паславська Алла Йосипівна** |
| **Науковий ступінь** | доктор філологічних наук |
| **Вчене звання** | професор |
| **Посада** | завідувач кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університет імені І. Франка |
| **Місце роботи** | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу |
| **Електронна адреса** | [alla@mail.lviv.ua](mailto:alla@mail.lviv.ua) |
| **Сторінка викладача** | <https://lingua.lnu.edu.ua/employee/paslavska-alla-josypivna> |

**КОНСУЛЬТАЦІЇ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Час** | Щопонеділка, 11.50-13.10 |
| **Місце** | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 417)  онлайн:<https://us04web.zoom.us/j/71096418412?pwd=SjNBdU05ZEQ5ZnlTMlhWemEzVkR4UT09> |

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО КУРС**

|  |  |
| --- | --- |
| **Сторінка курсу** | <https://lingua.lnu.edu.ua/course/pereklad-riznozhanrovyh-tekstiv> |
| **Коротка анотація курсу** | Дисципліна «Переклад різножанрових текстів» є вибірковою дисципліною зі спеціальності 035 Філологія для освітньої програми ОС «бакалавр», яка викладається в 3 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS). |
| **Мета та цілі курсу** | ***Мета*** курсу – формування базових навичок із жанрової характеристики текстів, випрацювання навичок ідентифікації конкретного типу тексту та його жанру та застосування адекватних методів і прийомів його перекладу.  Основне ***завдання*** курсу – сформувати уявлення про сучасні жанрові теорії перекладу, специфіку організації тексту та його передачі іншою мовою, навчити прийомів перекладу конкретних мовно-мовленнєвих жанрів. |
| **Література для вивчення дисципліни** | ***Основна***   * + - 1. Brinker K. Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden. – Berlin: Schmidt Verlag, 2010. – 160 S.       2. Fandrytsch Ch., Thurmair, M. Textsorten im Deutschen. Linguistische Analysen aus sprachdidaktischer Sicht. – Tübingen: Stauffenburg, 2011. – 379 S.       3. Nord C. Fertigkeit Übersetzen. Ein Kurs zum Übersetzenlehren und–lernen. – Berlin: BDÜ Fachverlag, 2010. – 245 S.       4. Honig H. G., Kußmaul P. Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch. – Tübingen: Narr, 1996. – 236 S.   ***Додаткова***   1. Бацевич Ф. Лінгвістична генологія: проблеми і перспективи: монографія. – Львів: ПАІС, 2005. 2. Вежбицкая А. Речевые жанры // Жанры речи. – Саратов: Изд-во ГосУНЦ «Колледж», 1997. – С. 99-111. 3. Шмелева Т. В. Модель речевого жанра // Жанры речи. Саратов: Изд-во ГосУНЦ «Колледж», 1997. – Вып. 1. – С. 88-99. 4. Зимомря М. І., Білоус О. М. Художній переклад – шляхи аналізу. – К., 2001. 5. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Теорія і практика перекладу німецької мови. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 596 с. 6. Fleck K. E. W. Urkundenübersetzung // Snell-Hornby M. Handbuch Translation. – Tübingen : Schauffenburg Verlag, 2004. – S. 230–234.   ***Інтернет-ресурси***  <http://conf.uni-ruse.bg/bg/docs/cp10/6.3/6.3-23.pdf>  <http://translationconcepts.org/pdf/texttypologie_translation.pdf>  <https://core.ac.uk/download/pdf/11599889.pdf>  <http://www.carstensinner.de/Lehre/uebersetzungswissenschaft/Dossiers2014/4b_Skopostheorie_Sebastian_Raskop.pdf> |
| **Тривалість курсу** | Один семестр (3), 90 год. |
| **Обсяг курсу** | Загальна кількість годин – 90.  32 години аудиторних занять, з них 16 годин лекцій, 16 годин практичних занять. 58 годин самостійної роботи. |
| **Очікувані результати навчання** | У результаті вивчення навчальної дисципліни студент має ***знати***:   * базові поняття сучасних жанрових теорій перекладу: текст, тип тексту, жанр тексту, мовленнєвий жанр, інформативний текст, експресивний текст, оперативний текст; мовні особливості різножанрових текстів; * прийоми лінгвостилістичного аналізу тексту; * інваріантні моделі текстів різних типів і жанрів; * техніку перекладу текстів різних типів і жанрів   ***вміти:***   * розуміти головні терміни, процеси та закономірності сучасних жанрових теорій перекладу * формулювати різножанрові повідомлення іноземною мовою, здатність до ідентифікації конкретних типів текстів * спілкуватися німецькою мовою на рівні С1 у різножанрових повідомленнях; * використовувати у практиці критики та перекладу текстів одержані теоретичні знання; * добирати різножанрову лексику в вихідній та цільовій мові для досягнення комунікативного ефекту; * розрізняти підходи до перекладу текстів різних типів і жанрів; * моделювати процес відтворення специфіки конкретних жанрів тексту оригіналу засобами мови перекладу; * послуговуватися теоретичними положеннями щодо жанрової специфіки текстів для їх застосування у практиці перекладу; * вміти користуватись різними типами словників; * адекватно перекладати тексти ділової комунікації та офіційно-ділового стилю з урахуванням мовно-стилістичних та жанрово-композиційних особливостей вихідної та цільової культур. |
| **Ключові слова** | текст, тип тексту, жанр тексту, жанрологія, генологія, переклад. |
| **Формат курсу** | Очний, онлайн |
|  | Проведення лекцій, практичних занять і консультацій, виконання самостійної роботи для кращого розуміння тем. |
| **Теми** | Згідно зі СХЕМОЮ КУРСУ (додається) |
| **Підсумковий контроль** | Залік в кінці семестру  Виставляється автоматично на підставі врахування поточної успішності протягом семестру. |
| **Пререквізити** | Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з таких дисциплін: «Перша іноземна мова», «Українська мова», «Вступ до мовознавства», достатніх для сприйняття категоріального апарату в рамках дисципліни «Переклад різножанрових текстів». |
| **Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу** | Під час викладання навчальної дисципліни підлягають використанню методи, спрямовані на:  - формування у студентів інтересу до пізнавальної діяльності і відповідальності за навчальну працю;  - забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру);  - методи, пов’язані з контролем за навчальною діяльністю студентів.  Серед методів навчання, зокрема, підлягають застосуванню наступні: розповідь, пояснення, бесіда, лекція, демонстрація, спостереження, практичне заняття, індивідуальні завдання, інтерактивні методи. |
| **Необхідне обладнання** | Студенти використовують технічні засоби та програмне забезпечення під час підготовки до практичних занять з метою пошуку необхідної інформації до конкретної теми, а також під час виконання індивідуальних завдань.  Для проведення аудиторних занять потрібні ноутбук, платформи ZOOM, Teems, Moodle; програми WORD, Edupad etc. |
| **Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)** | Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Після завершення курсу студент/ка отримує оцінку за залік на основі оцінок, які він/вона отримав/ла за відповіді на практичних заняттях. Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою.  Бали нараховуються за наступним співвідношенням:  • практичні заняття: 50% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 50 балів;  • дві модульні контрольні роботи: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів (2 х 10);  • відвідування аудиторних занять: 10% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 10 балів;  • самостійна робота: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів.  Залік оформляється шляхом сумування одержаних студентом балів за усі види навчальної діяльності.  Підсумкова максимальна кількість балів – 100 балів.  **Шкала оцінювання модульної контрольної роботи**   |  |  | | --- | --- | | **Кількість балів** | **% правильних відповідей** | | 10 | 100 – 96 | | 9 | 95 – 91 | | 8 | 90 – 86 | | 7 | 85 – 81 | | 6 | 80 – 76 | | 5 | 75 – 71 | | 4 | 70 – 66 | | 3 | 65 – 61 | | 2 | 60 – 56 | | 1 | 55 – 51 | | 0 | 50 і менше |   **Самостійна робота студента** (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов’язкових навчальних занять, і є невід’ємною складовою процесу вивчення дисципліни «Контрастивна граматика». Зміст СРС з дисципліни «Контрастивна граматика» складається з таких видів роботи: опрацювання теоретичних основ прослуханого матеріалу; підготовка до практичних занять; самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом і пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу (індивідуальне завдання: представлення здійсненої роботи у формі захисту реферату або презентації); тренування перекладацьких навичок на основі вільного вибору матеріалів; підготовка до контрольних робіт. Очікується, що протягом семестру кожен студент представить викладачеві щонайменше 2 роботи, передбачені планом на самостійне виконання.  **Академічна доброчесність**: Очікується, що кожен студент повинен самостійно готуватися до практичних занять та вирішувати індивідуальні завдання, обдумувати та викладати власну аргументацію своєї правової позиції. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахуванння викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману; у разі незарахування роботи, студент, в узгоджені з викладачем строки, повинен повторно виконати письмову роботу та подати її викладачу для оцінювання.  **Відвідання занять** є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу (принагідно онлайн). Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов’язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Викладач фіксує неявку студента на аудиторне заняття, що вважається академічною заборгованістю, яку студент повинен відпрацювати в межах затвердженого графіка консультацій у викладача або в інший узгоджений з викладачем час. Відпрацювання полягає у перевірці підготовки студентом тих завдань, які опрацьовували на занятті, на якому студент був відсутній.  **Література**. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.  **Політика виставлення балів**. Враховуються бали, набрані на практичних заняттях та за виконання індивідуальних завдань (самостійна робота). При цьому обов’язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнень на заняття; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.  **Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються**. |
| **Питання до заліку чи екзамену.** |  |
| **Опитування** | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу. |